

Sinologia Hispanica, China Studies Review,
12, 1 (2021), pp. 69-90

Received: April 2021
Accepted: June 2021

Multi-techniques in the Spanish translation of euphemisms in Chinese classical works of the *Ming* and *Qing* dynasties

Multi-técnicas en la traducción al español del eufemismo en obras clásicas chinas de las dinastías *Ming* y *Qing**

明清古典小说中委婉语的西班牙语多元翻译策略研究

蔡雅芝**

yazhicai@fudan.edu.cn

Cai Yazhi

Departamento de Filología Hispánica

Universidad Fudan
Shanghái, China 200433

Abstract: In this article, we show the results of a study on the translation into Spanish of euphemisms in three classical Chinese novels. Through our analysis, it has been confirmed that there

* Este estudio ha sido patrocinado por el Proyecto de Humanidades y Ciencias Sociales del Ministerio de Educación de China (教育部人文社会科学研究项目) con número 18YJC740003 y el Proyecto Shanghai Pujiang Talento (上海市浦江人才计划) con número 18PJC003.

**Cai Yazhi (doctora en Lenguas, Textos y Contextos por la Universidad de Granada) es docente e investigadora en Filología Hispánica en la Universidad de Fudan. Investigadora principal del Proyecto de Investigación del Ministerio de Educación de China “Traducción y difusión de las novelas de las dinastías Ming y Qing en el mundo hispanohablante” (18YJC740003).

 0000-0001-6432-9014

are three predominant techniques in translation, which are literal translation, euphemistic equivalent, and explicitness. When comparing the euphemistic degree, we found that there is a tendency towards explicitness in all three translations. Regarding the foreignizing or domesticating tendency, we found that *Jin Ping Mei* tends to be more foreignizing, and the other two translations are more domesticating. We think that the reasons for these differences are due to, firstly, the fact that the distributions of the areas of the euphemism in the three works are different, and, secondly, to the fact that each translator has his or her own style and objectives when translating.

Key Words: literary translation; Chinese-Spanish; euphemism; descriptive studies.

Resumen: En el presente artículo, se muestran los resultados de un estudio académico que hemos llevado a cabo sobre la traducción al español del eufemismo en tres obras clásicas chinas. A través del análisis, se ha confirmado que existen tres técnicas predominantes en la traducción, que son la traducción literal, el equivalente eufemístico y la explicitación. Al comparar el grado eufemístico, vemos que en las tres obras existe la tendencia a la explicitación. En cuanto a la tendencia extranjerizante o domesticante, vemos que *Jin Ping Mei* tiende a ser más extranjerizante, mientras que las otras dos obras son más domésticas. Pensamos que los motivos de estas diferencias se deben, en primer lugar, a que las distribuciones de los ámbitos del eufemismo en las tres obras son distintas y, en segundo lugar, a que cada traductor tiene su propio modo y sus propios objetivos a la hora de traducir.

Palabras clave: traducción literaria; chino-español; eufemismo; estudios descriptivos.

摘要: 本文探讨分析了三部中国古典小说中委婉语的西班牙语翻译。基于分析研究发现,在翻译中存在着三项主导的翻译策略,即直译、对等委婉语与显化。在考量译文的委婉程度时,可以发现,在三部作品的委婉语的翻译中都存在着显化现象。在异化或归化倾向方面,《金瓶梅》的翻译趋向于异化,而《红楼梦》与《儒林外史》则更倾向于归化。产生这些差异的原因可能在于,首先,三部作品中委婉语领域的分布不同;其次,不同的译者在翻译时具有各自特定的翻译风格与翻译目标。

[关键词] 文学翻译; 汉语-西班牙语; 委婉语; 描述性研究

1. Introducción

El eufemismo es un recurso retórico de uso frecuente en la mayoría de las lenguas. Sin embargo, en distintos idiomas, tales como el español y el chino, se presentan características peculiares en sus formulaciones y usos (Cai, 2019), por lo cual la traducción del eufemismo puede plantear una gran dificultad para los traductores. En un estudio piloto (Cai, 2015), dimos un primer paso en la investigación sobre la traducción del eufemismo con unos treinta ejemplos de *Hongloumeng* y sacamos unas primeras conclusiones. No obstante, debido a la limitada cantidad de los ejemplos analizados, nos resulta insuficiente para llegar a conclusiones más universales y hacer una comparación del estilo de distintos traductores. Por tanto, en el presente estudio, hemos ampliado la investigación a tres novelas clásicas

chinas, incluyendo así más ejemplos de diversos ámbitos, con el objetivo de arrojar nueva luz sobre la traducción del eufemismo entre el par de lengua chino-español y, asimismo, de reflexionar sobre la traducción de la literatura clásica china al español.

2. Hipótesis de estudio

Basado en el estudio piloto realizado, hemos establecido las siguientes hipótesis:

a) Para la traducción del eufemismo existen diversas técnicas, entre las cuales destacan la traducción literal, el equivalente eufemístico y la explicitación.

b) La explicitación, según algunos investigadores, es una tendencia general de la traducción. En nuestro caso, el eufemismo supone un recurso ideal para examinar si esta tendencia se da en las traducciones de nuestro corpus. Además, es posible establecer una relación entre el grado de explicitación y otros factores como, por ejemplo, las características del eufemismo y el estilo de cada traductor.

c) La domesticación y la extranjerización en traducción tienen mucho que ver con las características del texto original, y también están relacionadas con la concepción que el traductor tenga de la traducción.

3. Metodología y materiales

Este estudio se sitúa fundamentalmente en el marco de los estudios descriptivos de traducción (Toury, 2004: 52-54). Se trata de un estudio observacional, inductivo-deductivo, aplicando tanto el método cualitativo como el cuantitativo. Para estudiar la traducción del eufemismo y las técnicas que se usan, y verificar nuestras hipótesis planteadas, primero, procesamos el corpus extrayendo ejemplos de eufemismos de las tres obras literarias y sus traducciones al español. Luego, pasamos al análisis de la traducción del eufemismo. Hemos aplicado las técnicas de traducción que hemos adaptado de Newmark (1992)¹ y hemos usado materiales de los traductores (artículos, libros, entrevistas y prólogos de traducción, etc.) para

¹ Las técnicas adaptadas son: traducción literal, explicitación del sentido implícito, equivalente eufemístico, generalización, nota a pie de página, omisión, ampliación, añadido, reducción, transposición, traducción mixta.

entender su punto de vista sobre la traducción. Finalmente, tras haber analizado y descrito tanto cualitativa como cuantitativamente los diversos ejemplos de eufemismo encontrados en las tres novelas, presentamos unas conclusiones sobre la forma de traducir este fenómeno y comprobamos si se confirman o se refutan las hipótesis planteadas anteriormente.

Tras el vaciado del corpus, hemos seleccionado un total de 263 ejemplos de eufemismos distintos representativos de diferentes ámbitos, de los cuales *Jin Ping Mei* cuenta con 72 eufemismos; *Honglouloumeng*, con 88 eufemismos; y *Rulin Waishi* con 103 eufemismos. Algunos eufemismos aparecen con mucha frecuencia en una obra, si bien se usan técnicas distintas de traducción según el contexto. Para este tipo de eufemismos hemos seleccionado más de un ejemplo para obtener resultados más fiables.

3.1 Obras elegidas

Nuestro corpus de estudio está conformado por tres obras literarias chinas de las dinastías *Ming* y *Qing* y sus respectivas traducciones al español. Las obras son:

- a. *Jin Ping Mei* (1617), de Lanling Xiaoxiao Sheng.
- b. *Rulin Waishi* (1749), de Wu Jingzi.
- c. *Honglouloumeng* (1791), de Cao Xueqin.

Por otro lado, las traducciones son:

- a. Traducción de *Jin Ping Mei*.

Traducción de Alicia Relinque Eleta. *Jin Ping Mei* (2010). Girona: Atlántida.

Es la primera versión traducida directamente del chino al español a cargo de Alicia Relinque Eleta, basándose en el *Jin Ping Mei Cihua*, que es la versión más completa de esta obra.

- b. Traducción de *Rulin Waishi*.

Traducción de Laureano Ramírez Bellerín. *Los Mandarines: Historia del Bosque de los Letrados* (2007). Barcelona: Seix Barral.

- c. Traducción de *Honglouloumeng*.

Traducción de Zhao Zhengjiang y José Antonio García Sánchez. *Sueño en el Pabellón Rojo* (2010). Barcelona: Galaxia Gutenberg.

Las tres traducciones están llevadas a cabo directamente desde el chino hacia el español y los traductores son de nacionalidad española o, en el caso de *Honglouloumeng*, una combinación de traductores de China y España.

3.2 Procesamiento del corpus

Una vez seleccionado nuestro corpus, pasamos a su procesamiento. Hemos extraído todas las variedades de eufemismos de las tres obras y hemos buscado después sus traducciones respectivas en la lengua meta. Posteriormente, hemos marcado cada eufemismo extraído con las siguientes indicaciones:

Nº: se refiere al número de referencia del enunciado extraído del texto.

TO: se refiere al texto original.

TM: se refiere al texto traducido.

Ámbito: se refiere al campo referencial del eufemismo.

Técnicas de traducción: se refiere a las técnicas de traducción aplicadas al eufemismo según la tabla de técnicas.

S: se marca con una “S” cuando en la traducción del eufemismo se mantiene el valor eufemístico.

N: se marca con una “N” cuando en la traducción del eufemismo se mantiene el valor eufemístico.

Extranjerizante: si la traducción del eufemismo opta por una tendencia extranjerizante.

Domesticante: si la traducción del eufemismo opta por una tendencia domesticante.

Para facilitar nuestro trabajo, hemos utilizado versiones electrónicas de las obras originales y hemos empleado el programa Excel para ordenar y clasificar toda la información que hemos extraído.

4. Análisis

Tabla 1. Ámbitos eufemísticos en las tres obras

	Relaciones sexuales	Respeto	Muerte	Enfermedad	Escatología
<i>Jin Ping Mei</i>	32	22	7	2	2
<i>Rulin Waishi</i>	0	60	18	4	1
<i>Hongloumeng</i>	24	12	43	5	5

Observamos diferencias en cuanto a la distribución de los ámbitos del eufemismo. En cada obra, existen ámbitos fundamentales vinculados con el

tema de la novela: en *Jin Ping Mei*, los ámbitos de las relaciones sexuales y del respeto; en *Rulin Waishi*, los ámbitos del respeto y la modestia y el que trata sobre la muerte; en *Hongloumeng*, los ámbitos más habituales son los referentes a la muerte y las relaciones sexuales. Esto es comprensible ya que un tema importante de *Jin Ping Mei* es el de las relaciones sexuales entre Ximen Qing y sus mujeres; además, al tratarse de una obra satírica, las jerarquías se cuestionan, de ahí el gran uso de eufemismos relacionados con el respeto. Por otra parte, *Rulin Waishi* versa sobre el trato entre los funcionarios de la corte, por lo que predominan los eufemismos de respeto y modestia. En *Hongloumeng*, novela en la que se cuenta la vida de toda la familia, abundan los eufemismos de la muerte y las relaciones sexuales. Así, como se ilustra en la tabla, los ámbitos del eufemismo están vinculados estrechamente con el tema de cada novela.

En cuanto a las formulaciones de los eufemismos según su ámbito, podemos comprobar que los eufemismos del sexo ocupan el primer lugar en *Jin Ping Mei*. Las diversas formulaciones de este tipo de eufemismos, especialmente las relacionadas con cambios semánticos, suelen llevar aparejada mucha connotación cultural, puesto que se formulan sobre todo por medio de imágenes asociadas a la naturaleza. Los ejemplos de este tipo son: por procedimientos semánticos, “风月” (traducción literal: viento y luna), y por procedimientos fonéticos, “扒灰” (traducción literal: extraer la ceniza).

En *Rulin Waishi*, hemos visto muchas formas de eufemismos de respeto, entre las que podemos destacar la construcción de fórmulas de cortesía china. Estas fórmulas se construyen normalmente mediante formulaciones fijas como “令+X” y “尊+X”. Asimismo, podemos encontrar la existencia del tratamiento de cortesía que eleva la posición del interlocutor como el “vos” en español, que permite establecer un equivalente eufemístico similar en la traducción.

En *Hongloumeng*, hemos encontrado un gran uso de eufemismos sobre la muerte. Estos eufemismos se formulan a menudo mediante procedimientos semánticos como las metáforas, los sinónimos, las perífrasis, etc. También existen muchos eufemismos sobre las relaciones sexuales, cuyos usos son parecidos a los de la obra *Jin Ping Mei*. En resumen, vemos que los ámbitos de los eufemismos y la formulación del eufemismo en chino y en español presentan características distintas. Esas características propias de los eufemismos en chino, que aparecen en cada una de las tres obras, condicionan los resultados de sus respectivas traducciones.

4.1 Eufemismos relacionados con la muerte

Los eufemismos relacionados con la muerte son los más abundantes en chino. En el Diccionario de eufemismos en chino se han recogido más de cuatrocientos. En el *Sueño en el Pabellón Rojo*, aparecen muchos personajes y se relatan sus vidas, sus experiencias y sus destinos finales, de ahí la gran cantidad de eufemismos sobre la muerte. Veamos un ejemplo de traducción:

TO: 林如海捐馆扬州城。(Honglougong, Capítulo 14)

TM: Lin Ruhai muere en la ciudad de Yangzhou. (Tomo I, p. 234)

La muerte del oficial Lin Ruhai se expresa con “捐馆”, que literalmente significa “abandonar su residencia oficial”; en la traducción, se elimina la formulación eufemística y se explicita el sentido. En cuanto a los casos de eufemismos que tienen connotaciones religiosas, querríamos comenzar mencionando algunos de uso común en el chino contemporáneo: “入黄泉”, “归地府” y “赴冥曹” (traducción literal: entrar en las fuentes amarillas; volver a Difu, es decir, los estamentos bajo tierra; ir a Mincao). Todos estos sintagmas léxicos pertenecen al campo semántico del taoísmo.

Entre los casos semejantes en *Honglougong*, podemos citar “返元真” (cap. 109, traducción literal: volver a la verdad original). Conviene señalar que el taoísmo consideraba que morir no consistía en que el ser dejase de existir, sino en que el difunto regresaba a su forma original y primigenia. El traductor Zhao Zhenjiang recurre a la estrategia de la traducción literal y lo traduce como “retorna al mundo original”; de este modo se mantiene la estructura eufemística, no se pierde la connotación cultural ni se impide la transmisión de un sentido comprensible para el interlocutor (puesto que en español existe la expresión “ir a otro mundo” y porque, por el contexto, puede entender el lector el sentido de “morir” que ha sido implícitamente transmitido).

TO: 娘子省烦恼, 大郎已是归天去了(*Jin Ping Mei*, Capítulo 6)

TM: Que no la gane el dolor, señora, su esposo ha regresado al cielo. (Tomo I, p. 192)

En *Jin Ping Mei* y *Rulin Waishi* también existen numerosos eufemismos relacionados con la muerte. En este ejemplo, “归天” (traducción literal: regresar al cielo) es un eufemismo de la muerte, y en el contexto de esta

palabra se entiende fácilmente el sentido implícito de la expresión para los lectores chinos; en la traducción, vemos que la traductora Alicia Relinque Eleta ha usado la traducción literal, puesto que con el contexto tampoco es difícil de averiguar el sentido implícito para los lectores hispanohablantes.

TO: 适才会见令表叔，才知尊大人已谢宾客，使我不胜伤感。(Rulin Waishi, Capítulo 10)

TM: Grande ha sido mi congoja al saber por los tíos que vuestro señor padre ya no está más entre nosotros. (p. 138)

En este ejemplo, “谢宾客” significa literalmente “dejar de recibir visitas”. En la traducción se ha usado la expresión “ya no estar más entre nosotros”, que es un equivalente eufemístico en la cultura española. Además, el traductor ha añadido una nota para mantener en lo posible la característica de la expresión original: *yi xie bin ke*, “ya ha dejado de recibir visitas”, eufemismo por “ya ha muerto”.

4.2 Eufemismos relacionados con la sexualidad

Podemos ver que una característica de la obra *Jin Ping Mei* es la gran cantidad de descripciones que se hacen sobre las relaciones sexuales de una forma atrevida y abierta. En realidad, las descripciones sexuales ya habían aparecido en obras anteriores. De hecho, ya se utilizaban con frecuencia en los poemas o novelas en chino clásico, que eran escritos anteriores a la época Wanli (1573-1619 d.C.). Sin embargo, el desarrollo de la industria editorial impulsó la aparición de obras que contenían matices pornográficos. Así pues, esta característica suele relacionarse con esa época por aparecer de forma masiva en las creaciones literarias. Por tanto, podríamos decir que, en cierto modo, el tema del sexo refleja la relación que tiene esta obra con el ambiente social y la atmósfera creativa de aquella época.

Lógicamente, en las descripciones referentes al sexo, encontramos numerosos eufemismos sobre las relaciones sexuales. Primero, en cuanto a la denominación de los órganos sexuales, existen abundantes metáforas. Vemos que hay expresiones como “紫箫” (traducción literal: flauta púrpura), “大龟” (traducción literal: tortuga de gran tamaño), “玉笋” (traducción literal: brote de bambú de jade) para referirse al órgano masculino, y “玉户” (traducción literal: puerta de jade), “花心” (traducción literal: corazón de flor) para el de las mujeres. Veamos un ejemplo de traducción de este tipo de expresión:

TO: 妇人把昔日西门庆枕边风月，一旦尽付与情郎身上。(Jin Ping Mei, Capítulo 83)

TM: Aquel día, la mujer utilizó la experiencia en las lides de brisa y de luna que antaño había aprendido al borde de la almohada con Ximen Qing para usarlas todas ahora en el cuerpo de este apasionado caballero. (Tomo II, p. 1192)

Este ejemplo, “枕边风月” (traducción literal: la brisa y la luna al borde de la almohada), se refiere implícitamente al acto sexual. En el texto original chino, a través del contexto y los caracteres 枕边 (traducción literal: al borde de la almohada), los lectores pueden comprender sin mucha dificultad lo que significa; en español, la traductora ha empleado la traducción literal para conservar los elementos de la naturaleza que aparecen en la expresión original y, además, ha tenido que añadir “lides” y “que ha aprendido” para mantener el carácter poético de la expresión y a la vez hacerlo entendible a lectores hispanohablantes.

En *Honglouloumeng*, también hay numerosos eufemismos de este ámbito. Veamos un ejemplo:

TO: 原来薛蟠自来王夫人住处后，不免偶动了龙阳之兴，因此他假说来上学读书。(Honglouloumeng, Capítulo 9)

TM: Xue Pan no tardó en enterarse de la existencia de dicha escuela, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba sus instintos más bajos, se inscribió en ella como alumno. (Tomo I, p. 178)

En el período de los Reinos Combatientes (484-221 a.C.), Longyang (龙阳, a. C.243-se desconoce fecha de su muerte) se convirtió en el amante favorito del emperador del reino Wei y, con el tiempo, su nombre se transformó en una expresión eufemística para referirse a los homosexuales. En la traducción, nos resulta curioso que se haya traducido por “sus instintos más bajos” pues con esta generalización, aunque la expresión mantiene el carácter eufemístico, se pierde la connotación cultural y la referencia a la homosexualidad se entiende de modo más implícito -si es que llega a entenderse-, producto de una valoración del traductor que no se encuentra en el texto original.

4.3 Eufemismos relacionados con el respeto y modestia

En las tres obras existen numerosos eufemismos pertenecientes al ámbito del respeto y la modestia. Analicemos unos ejemplos:

TO: 向日有位蘧老先生，曾做过南昌太守，可与足下一家？ (*Rulin Waishi*, Capítulo 8)

TM: Había un señor Qu que fue prefecto en Nanchang. ¿Sois por ventura pariente de él? (p. 116)

“足下” (traducción literal: a los pies²) es una expresión de tratamiento de respeto para llamar al interlocutor de una posición social igual o más alta. En este ejemplo, se ha usado el equivalente eufemístico “vos” en español para mostrar respeto, ya que la traducción literal resultaría un poco extraña para los lectores hispanohablantes.

En la novela *Rulin Waishi*, las expresiones de este tipo para nombrar el “yo” de una manera modesta son “晚生”, “门生”, “门下”, “学生”, “在下” y “小的” (traducción literal: nacido tarde, alumno de su puerta, bajo su puerta, discípulo, el inferior, el pequeño). Analizamos una de ellas, “晚生”, que significa literalmente “nacido tarde”, es decir, “menor en edad”³.

a) “vuestro menor” (traducción literal):

TO: 老先生的殊卷，是晚生熟读过的 (*Rulin Waishi*, Capítulo 2)

TM: Vuestro menor ha leído una y otra vez el examen de v. md. ya publicado. (p. 39)

N. del T.: *Wan Sheng* “menor en edad”, “yo, de generación posterior”, fórmula de cortesía con que uno se refería a sí mismo al hablar con alguien de mayor edad o más alta posición social.

² El origen de la expresión 足下 no está académicamente definido, pero según el volumen X de *Yi Yuan* 异苑 (*Jardín de las Maravillas*, una colección de historias fantásticas) de Liu Jinshu 刘敬叔, el Emperador de la dinastía Jin (Jin Wen Gong) hizo llamar a Jie Zitui para que le ayudara en la corte porque confiaba mucho en él, pero este no estaba dispuesto a abandonar la montaña y entrar en la corte. Así pues, otros aconsejaron al emperador quemar la montaña para que Jie Zitui saliera. Sin embargo, Jie finalmente murió en el incendio abrazando a un árbol. Jin Wen Gong estaba arrepentido y para recordar a Jie, hizo un par de zuecos con ese árbol y cogiendo los zuecos mientras lloraba exclamó: “¡Qué gran tristeza por debajo de mis pies!” Poco a poco, “a los pies” se convirtió en una expresión para referirse a las personas estimadas.

³ Al contrario de “先生” (traducción literal: nacido antes), que transmite un sentido respetuoso al dirigirse a alguien, 晚生 (traducción literal: nacido tarde) es un tratamiento para mostrar modestia.

b) “yo” (explicitación):

TO: 这名字不是晚生起的 (*Rulin Waishi*, Capítulo 2)TM: No, no fui yo. (p. 40)

c) “para servirlos” (transposición):

TO: 晚生姓周。 (*Rulin Waishi*, Capítulo 2)TM: Zhou, para servirlos. (p. 39)

Las traducciones se corresponden, fundamentalmente, con tres técnicas: la traducción literal, la explicitación y la transposición. En cuanto a la traducción literal, el traductor ha tomado la estructura china y ha puesto una nota a pie de página explicando esta expresión; en el caso b) se ha explicitado el sentido de esta expresión; y en el caso c) se ha traspuesto “晚生” como “para servirlos”.

4.4 Eufemismos relacionados con la enfermedad

TO: 自从与五娘做了生日，家去就不好起来。 (*Jin Ping Mei*, Capítulo 46)

TM: Desde el cumpleaños de la quinta dama, he permanecido en casa porque no me he sentido bien. (Tomo I, p. 1065)

“不好” significa literalmente “no estar bien”; se trata de un eufemismo que usa el procedimiento de la negación para indicar que alguien está enfermo al igual que en la traducción, “no me he sentido bien”, que usa también este procedimiento para decir de modo más suave en español que alguien está enfermo. Así pues, en la traducción se ha utilizado la técnica del equivalente eufemístico.

TO: 竟为风露所欺，致获采薪之患 (*Hongloumeng*, Capítulo 37)

TM: El rocío me produjo un enfriamiento. (Tomo I, p. 623)

“采薪之患” (traducción literal: la preocupación de que no es capaz de ir a recoger las leñas) sirve para decir que uno “está enfermo”; en la traducción castellana, se usa el término “enfriamiento” y se produce una reducción del sentido original.

4.5 Otros

TO: 莫非孟三姐也腊月里萝卜——动人心(*Jin Ping Mei*, Capítulo 91)

TM: ¿No será que, en el último mes del año, Meng la tercera dejó que se congelaran los rábanos y, de pronto, está interesada? (Tomo II, p. 1370)

N. del T.: Es un juego de palabras derivado de la homofonía entre «congelar» y «tener interés» (*dong*), y significa mostrar interés en algún asunto.

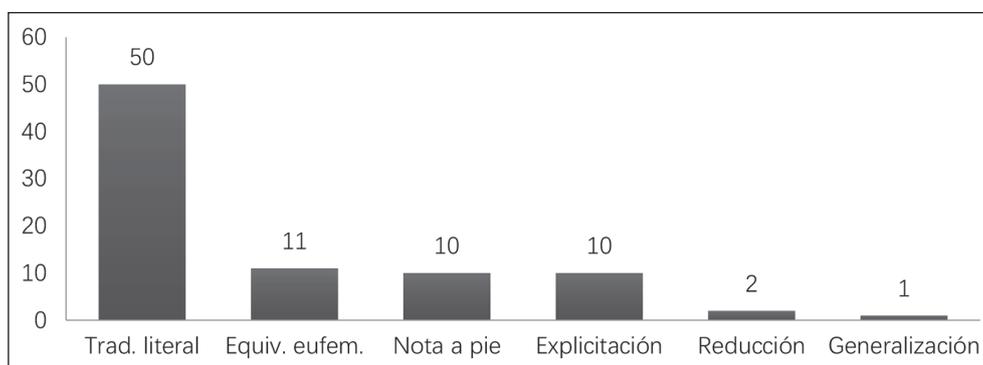
En este ejemplo, “腊月里萝卜——动人心” es un eufemismo creado a partir de la formulación de *xiehouyu*. La primera parte de este recurso eufemístico, “腊月里萝卜”, se ha traducido literalmente y la segunda, “动人心”, con un equivalente. Además, la traductora ha añadido una nota a pie de página, explicando el origen de la expresión. Aunque la traducción resulta un poco difícil de entender en español, cabe mencionar que la expresión original también rompe el ritmo de lectura en chino y dificulta la comprensión haciendo la idea más implícita.

5. Resultados y recapitulación

En este apartado presentamos los resultados obtenidos a través del análisis y clasificación de los 263 ejemplos en las tres obras. En primer lugar, veamos las técnicas utilizadas a la hora de traducir los eufemismos de cada una de las tres novelas.

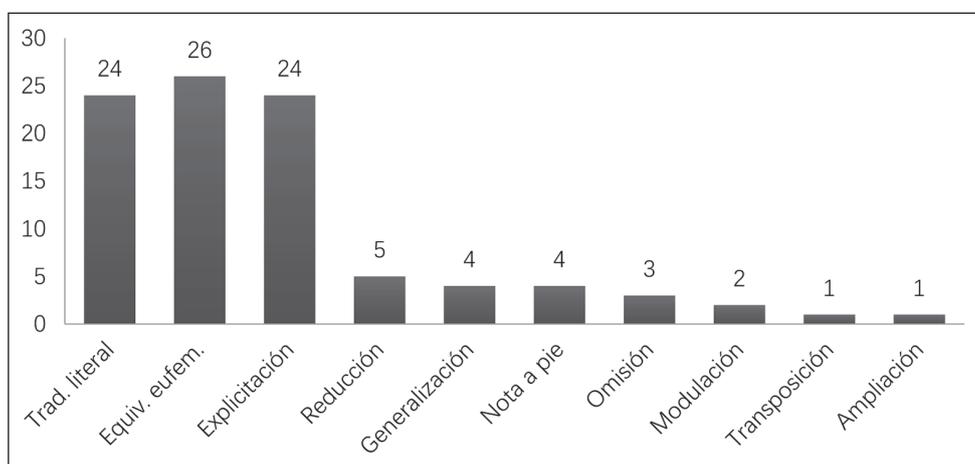
5.1 Técnicas utilizadas para traducir todos los eufemismos

Tabla 2. Las técnicas de traducción de los eufemismos en *Jin Ping Mei*



En cuanto a las técnicas de traducción en *Jin Ping Mei*, desde una perspectiva general, la técnica más aplicada es la traducción literal, a la que siguen las técnicas del equivalente eufemístico, la explicitación y la nota a pie de página. Existen diferencias en los distintos ámbitos: en el ámbito relacionado con el sexo, la técnica más utilizada es la traducción literal; en cambio, en el ámbito del respeto, se utilizan el equivalente eufemístico y la traducción literal.

Tabla 3. Las técnicas de traducción de los eufemismos en *Rulin Waishi*

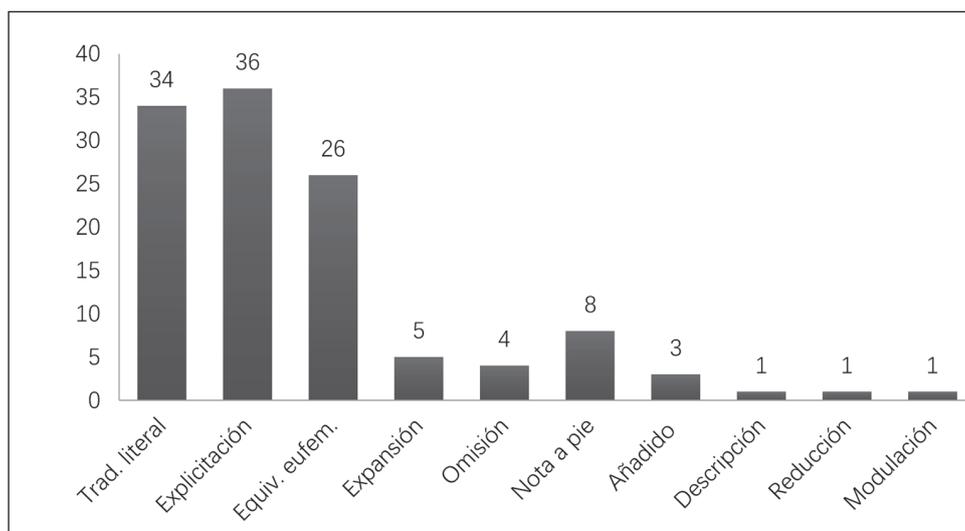


Al observar globalmente los 88 ejemplos de eufemismos de todos los ámbitos de *Rulin Waishi*, comprobamos que se han empleado diversas técnicas a la hora de traducir los eufemismos. El equivalente eufemístico, la traducción literal y la explicitación son las técnicas más utilizadas. Hemos observado incluso que existen varias técnicas de traducción para una misma expresión.

Por otra parte, hay diferencias a la hora de traducir los eufemismos de ámbitos diferentes: en la traducción del eufemismo de respeto, se ha utilizado sobre todo la traducción literal y el equivalente eufemístico. En cuanto a los eufemismos sobre la muerte, la traducción literal se ha usado menos y, en cambio, se han empleado más las técnicas del equivalente eufemístico y la explicitación. Además, muchas expresiones de tratamiento se han traducido por “vos” y “vuestra merced”; en cierto modo esto refleja

que en la antigua China existían más eufemismos de tratamiento que en el español.

Tabla 4. Las técnicas de traducción de los eufemismos en Honglouloumeng



En *Honglouloumeng*, a través del análisis y la clasificación de las técnicas de los ejemplos recogidos, podemos observar igualmente que la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico son las técnicas más usadas en los 88 ejemplos. Está claro que cada una de estas técnicas presenta ventajas y desventajas. Aunque ya las hemos mencionado en el análisis de cada obra, hacemos un pequeño resumen a continuación.

La técnica del equivalente eufemístico es una técnica habitual en la traducción del eufemismo. Esta técnica trata de encontrar una expresión eufemística existente en la cultura meta. Este equivalente transmite el valor eufemístico de la expresión original, produciendo en el lector meta un efecto parecido al que se produjo en el lector de la cultura original, y así se mantiene la fluidez. No obstante, cabe señalar que, si el eufemismo original se compone de una forma peculiar y lleva una carga cultural especial, al usar la técnica del equivalente eufemístico es posible que se produzcan ciertas pérdidas respecto a la formulación original.

En cuanto a la técnica de la traducción literal, ayuda a los lectores a acercarse a la cultura origen y a conocer la expresión original. El método

literal tiende a mantener la formulación original y el valor eufemístico, pero tiene la desventaja de que su uso puede entorpecer e interrumpir la fluidez de la lectura en la lengua meta y, por tanto, puede dificultar la comprensión de dicho eufemismo a los lectores. El escritor y traductor Lu Xun es partidario de la traducción literal. Esta técnica también crea un efecto de extrañamiento literario, que aleja a los lectores del tipo de lectura y ambiente al que están ya acostumbrados y les obliga a enfrentarse a una expresión desconocida. La traducción literal es parecida a la “equivalencia formal” de Nida (1964) y a la “traducción semántica” mencionada por Newmark (1988).

Por último, la técnica de la explicitación, de uso frecuente, puede facilitar la comprensión del sentido implícito y no interrumpir el ritmo de la lectura. Sin embargo, muchas veces se pierde el valor eufemístico y la formulación original. Se puede entender como una técnica de equivalencia comunicativa.

Además de estas tres técnicas que son las más usuales, destacamos también la importancia del uso combinado de varias técnicas como, por ejemplo, la traducción literal y la nota a pie de página o la traducción literal con el añadido.

Como vemos, cada una de estas tres técnicas tiene sus ventajas y desventajas; en última instancia, son herramientas que tienen los traductores a su disposición y que usarán de acuerdo con las decisiones que vayan adoptando durante el proceso de la traducción.

5.2 Grado de explicitación en las tres obras

En el análisis de las traducciones de cada obra, hemos encontrado que existe una tendencia a la explicitación, aunque en grado diferente en cada caso. En *Jin Ping Mei*, se ha explicitado un 15% de los eufemismos en la traducción; en *Rulin Waishi*, se ha explicitado un 38%; y, en *Hongloumeng*, se ha explicitado un 37%. Este fenómeno de la explicitación se corresponde con uno de los cuatro universales que planteó Mona Baker (1993: 80-84). Aunque la explicitación hace que se pierdan matices culturales o no mantiene fielmente el efecto que la obra original produce en los lectores, no podemos negar que en algunos casos el significado del eufemismo puede resultar igualmente intrincado y, a veces, más complicado de comprender para los lectores.

5.3 Tendencia de la traducción

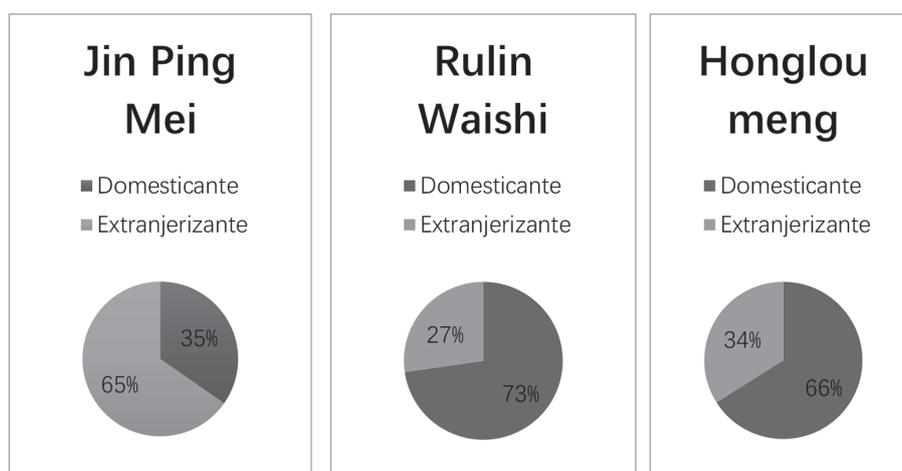
Los conceptos de extranjerización y domesticación fueron planteados por primera vez por el filósofo y filólogo alemán Friedrich Schleiermacher

(2000 [1813]: 47). Según él, solo hay dos caminos que puede emprender el verdadero traductor: “O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor”. La primera vía de traducción consiste en acercar a los lectores a la obra original forzándolos para que entren en el texto original; la segunda trata de acercar la obra a los lectores facilitando su lectura.

Venuti (1995: 19-20) ha desarrollado los conceptos de domesticación y extranjerización. Considera que el método extranjerizante es “an ethno deviant pressure on target language cultural values to regist the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad”. También lo llama “resistencia”, que hace visible la presencia de los traductores destacando la identidad extranjera del texto original.

Ya hemos visto que las técnicas de traducción comparten ciertas semejanzas, en cambio, en lo que se refiere a la tendencia extranjerizante y domesticante de traducción, los eufemismos presentan ciertas diferencias. Así, en *Jin Ping Mei* se opta principalmente por la tendencia extranjerizante y en *Rulin Washi* y *Hongloumeng*, por la domesticante. A pesar de la insistencia de algunos teóricos sobre la necesidad de optar en la traducción únicamente por una de estas dos tendencias, tenemos que decir que en la práctica casi no existen traducciones puramente “extranjerizantes” o “domesticantes”. Como hemos visto en estas tres obras, los traductores aplican tanto la tendencia domesticante como la extranjerizante.

Tabla 5. Tendencia de traducción del eufemismo



Cabe señalar que la tendencia que presentamos aquí es el resultado del análisis de los eufemismos; sin embargo, pensamos que puede servir de reflejo de la tendencia general de cada obra.

Desde nuestro punto de vista, los resultados de traducción están estrechamente vinculados con el estilo y los objetivos de cada traductor. En el paratexto de la novela *Jin Ping Mei*, la traductora Alicia Relinque Eleta (2010: 45) explica los objetivos de su traducción: “Dos han sido los objetivos primordiales. En primer lugar, explicar algunas de las características y dificultades de la obra; en segundo lugar, permitirle al lector acercarse lo máximo posible al texto original, siendo conscientes de la mediación que supone la traducción. [...] El criterio fundamental ha sido traducirlo todo y lo más fielmente posible al original.” Como vemos, la traductora ha indicado que su objetivo ha sido el de acercar a los lectores la cultura china, y el criterio fundamental ha sido traducir el original lo más fielmente posible, lo cual refleja una postura literalizante que tiende hacia lo extranjero y que define su traducción. La traductora sigue en su traducción una tendencia más extranjerizante que domesticante y ha conservado fielmente el valor eufemístico de los eufemismos encontrados en la novela.

Al hablar sobre la traducción de *Honglouloumeng*, Zhao Zhenjiang (1990) señala que la traducción puede construir un puente entre dos culturas. En este sentido, hay que hacer que los lectores entiendan el contenido de manera clara a la vez que se dan cuenta de que la novela es una obra muy importante, por lo que existe la necesidad de mantener las expresiones peculiares del texto original. Para realizar la traducción de *Honglouloumeng*, colaboró con el traductor y poeta español José Antonio García Sánchez. Aunque los traductores no se han referido expresamente a la traducción del eufemismo, sí han explicado su forma de traducir siguiendo el modelo de la traducción de poemas: Zhao hace una primera versión en español traduciendo “palabra por palabra” del chino al tiempo que realiza otra versión en la cual expresa el sentido de la oración; después, colaborando con García Sánchez, ambos deliberan para alcanzar un equilibrio entre estas dos opciones y obtener una versión revisada que no se aleje del sentido chino original y encaje en el español. Con todo ello, no es extraño que encontremos una mezcla de tendencias en la traducción del eufemismo.

En el libro *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*, Laureano Ramírez Bellerín (1999: 84-89), el traductor de *Rulin Waishi*, ha dividido el proceso de la traducción en dos etapas: la contextualización y la reverbalización. La contextualización consiste en in-

interpretar correctamente el mensaje según el contexto, mientras que sobre la reverbalización, ha comentado que: “Las grandes diferencias léxicas, morfosintácticas y de todo tipo que existen entre uno y otro idioma obligan a un reajuste al que no es ajeno la propia creatividad del traductor. El paso de una lengua sintética como el chino a otra analítica como el español obliga al traductor a sacar el máximo partido de su creatividad haciendo gala, como afirma Delisle (1993: 151 y 152), de ‘una sensibilidad exacerbada hacia el sentido del texto de partida y una gran aptitud para reexpresar este sentido en otro texto coherente que tenga la misma fuerza expresiva’.” (Ramírez Bellerín, 1999: 86) Como vemos, Ramírez Bellerín destaca la “creatividad” del traductor, especialmente para la traducción entre dos idiomas tan lejanos como el chino y el español. Por tanto, es lógico que podamos ver en su traducción una gran creatividad en la búsqueda de los equivalentes de traducción empleando los recursos retóricos más apropiados de la lengua de llegada.

6. Conclusiones

Tras haber analizado individualmente las traducciones de las tres obras, las hemos comparado y hemos podido comprobar que todos los traductores han utilizado diversas estrategias al traducir los eufemismos, siendo las tres predominantes la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico. Asimismo, hemos comprobado que las técnicas aplicadas en la traducción dependen del tipo de eufemismo. Para los eufemismos relacionados con la sexualidad, se ha utilizado principalmente la técnica de la traducción literal; para los eufemismos de respeto y modestia, se ha aplicado más la traducción literal y el equivalente eufemístico; para los eufemismos de la muerte, se ha usado más el equivalente eufemístico y la explicitación. En la traducción se han conservado la mayoría de las connotaciones culturales propias de los eufemismos, pero, como es natural, cada técnica tiene sus ventajas y desventajas y es inevitable que haya ciertas pérdidas durante la traducción.

Además, con los datos obtenidos, hemos confirmado que en la traducción del eufemismo existe una tendencia a la explicitación, aunque en cada una de las obras el grado de esta presenta diferencias. En cuanto a la tendencia extranjerizante o domesticante, se han presentado diferentes grados durante la traducción. *Jin Ping Mei* es más extranjerizante que domesticante, mientras que las otras dos obras tienden a ser más domesticantes.

Según nuestro análisis, consideramos que hay varios factores que pueden afectar a la traducción. La característica del texto original es un factor importante, pero, por otra parte, el estilo de traducción de los traductores también influye en las traducciones.

Por tanto, las hipótesis planteadas en torno a la traducción del eufemismo al principio de nuestra tesis quedan, a nuestro entender, confirmadas tras el análisis efectuado:

a) El eufemismo constituye una dificultad de traducción para los traductores y en la traducción se pueden aplicar diversas técnicas a la hora de traducirlo.

b) Debido a las características del propio eufemismo y los objetivos de la traducción, se puede apreciar una diferencia entre la tendencia extranjerizante o domesticante.

c) Existe una tendencia general a la explicitación, lo que corrobora uno de los cuatro universales de la traducción planteados por Mona Baker. Sin embargo, el grado de la explicitación puede ser diferente.

Además, hemos confirmado que el tipo de texto y el estilo del traductor afecta al resultado de la traducción. Asimismo, hemos comprobado que los traductores suelen mezclar la domesticación y la extranjerización, aunque se inclinan más por una u otra.

Por último, hemos proporcionado algunas sugerencias para la traducción del eufemismo y hemos planteado una propuesta general para su traducción: cuando un eufemismo no conlleva una carga cultural importante, una buena opción es usar un equivalente eufemístico en la lengua meta; si no existiese un equivalente o una expresión eufemística, entonces podría recurrirse a la técnica de la explicitación; en cambio, si ese eufemismo conlleva una carga cultural importante, para conservarla y al mismo tiempo mantener la forma eufemística, se puede recurrir a la estrategia de la traducción literal, combinándola con otras técnicas como la nota a pie de página o la adición, para que sea comprensible la expresión por los lectores. En suma, elegir la mejor estrategia depende del análisis concreto de cada eufemismo y de buscar un equilibrio entre la conservación del elemento cultural y la comprensión de los lectores.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baker, Mona. 1993. "Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications" en Mona Baker, Gill Francis & Elena Tognini-Bonelli (eds.): *Text and Technology. In honour of John Sinclair*. Amsterdam: Benjamins, 233-252.
- Baker, Mona. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Cai, Yazhi. 2015. La traducción del eufemismo del chino al español: *Honglougoumeng* y su traducción *Sueño en el Pabellón Rojo*. *Hikma* 14: 37-54.
- Cai, Yazhi. 2019. Estudio Comparativo del eufemismo en chino y español. *Círculo de la Lingüística Aplicada a la Comunicación* 77, 3-20.
- Cao, Xueqin 曹雪芹. 2002. *红楼梦 Honglougoumeng*. 北京:人民文学出版社 Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe.
- Cao, Xueqin. 2010. *Sueño en el Pabellón Rojo*, traducción de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, edición revisada por Alicia Relinque Eleta. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- El erudito de las carcajadas 兰陵笑笑生. [1617] (2010). *Jin Ping Mei en verso y en prosa*. Traducción de Alicia Relinque Eleta. Girona: Atalanta.
- Lanling Xiaoxiao Sheng 兰陵笑笑生. [1617] 2007. *金瓶梅词话-梦梅馆校本 Jin Ping Mei Cihua - Versión revisada de Mengmeiguan*. 台北: 里仁书局 Taipei: Liren shuju.
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice hall.
- Newmark, Peter. 1992. *Manual de traducción*, traducción de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.
- Nida, Eugene. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Ramírez Bellerín, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto. Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Relinque Eleta, Alicia. 2010. Prólogo. En *Jin Ping Mei en verso y en prosa*. Por El erudito de las carcajadas. Girona: Atalanta.
- Schleiermacher, Friedrich. [1813] 2000. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Traducción y comentarios de Valentín García Yebra. Madrid: Gredos.
- Toury, Gideon. 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Traducción e edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.

- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- Wu, Jingzi. 2007. *Los Mandarines: Historia del Bosque de los Letrados*, presentación, traducción del chino y notas por Laureano Ramírez Bellerín. Barcelona: Seix Barral.
- Wu, Jingzi 吴敬梓. 1977. 儒林外史 *Rulin Waishi*. 北京: 人民文学出版社 Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe.
- Zhao, Zhenjiang 赵振江. 1990. 西文版《红楼梦》问世的前前后后 *Los entresijos de la traducción al español de Sueño en el Pabellón Rojo*. 红楼梦学刊 *Studies on "A Dream of Red Mansions"*, 3: 323-328.

